



ITALIANO - INGLESE (USA)

## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## THE NATIVITY OF THE LORD – CHRISTMAS

Mass in the Holy Night

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### LETTURA

Letture del profeta Isaia (2, 1-5)

Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 2

R. Oggi la luce risplende su di noi.

Voglio annunciare il decreto del Signore.  
Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio,  
io oggi ti ho generato.

Chiedimi

e ti darò in eredità le genti  
e in tuo dominio  
le terre più lontane». R.

### READING

A reading of the prophet Isaiah (2:1-5)

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come, the mountain of the Lord's house shall be established as the highest mountain and raised above the hills. All nations shall stream toward it. Many peoples shall come and say: «Come, let us go up to the Lord's mountain, to the house of the God of Jacob, that he may instruct us in his ways, and we may walk in his paths.» For from Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations, and set terms for many peoples. They shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; one nation shall not raise the sword against another, nor shall they train for war again. House of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

The Word of God.

### PSALM

Psalm 2

R. A light shines on us this day.

I will proclaim the decree of the Lord,  
he said to me, «You are my son;  
today I have begotten you.  
Ask it of me,  
and I will give you the nations as your inheritance,  
and, as your possession,  
the ends of the earth.» R.

E ora siate saggi, o sovrani;  
lasciatevi correggere, o giudici della terra;  
servite il Signore con timore  
e rallegratevi con tremore. R.

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano  
sul Sion, mia santa montagna».  
Beato chi in lui si rifugia. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Galati (4, 4-6)

Fratelli, Quando venne la pienezza del tempo,  
Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato  
sotto la Legge, per riscattare quelli che erano  
sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione  
a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che  
Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo  
Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Un Giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce  
è discesa sulla terra.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni  
(1, 9-14)

In quel tempo. Veniva nel mondo la luce vera,  
quella che illumina ogni uomo. Era nel  
mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di  
lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto.  
Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto.  
A quanti però lo hanno accolto ha dato potere  
di diventare figli di Dio: a quelli che credono  
nel suo nome, i quali, non da sangue né da  
volere di carne né da volere di uomo, ma da

And now, kings, give heed;  
take warning, judges on earth.  
Serve the Lord with fear;  
exult with trembling. R.

«I myself have installed my king  
on Zion, my holy mountain.»  
Blessed are all who take refuge in him! R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Galatians (4:4-6)

Brothers: When the fullness of time had come,  
God sent his Son, born of a woman, born  
under the law, to ransom those under the law,  
so that we might receive adoption. As proof  
that you are children, God sent the spirit of  
his Son into our hearts, crying out, «Abba,  
Father!»  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(cfr. Ps 117:27.24; 94:6; 1 Cr 16:29; Mt 4:16)

Alleluia.  
A hallowed day has dawned upon us.  
Come, all peoples, worship the Lord,  
for today a great light  
has shone down upon the earth.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to  
John (1:9-14)

In that time, The true light, which enlightens  
everyone, was coming into the world. He was  
in the world, and the world came to be  
through him, but the world did not know  
him. He came to what was his own, but his  
own people did not accept him. But to those  
who did accept him he gave power to become  
children of God, to those who believe in his  
name, who were born not by natural

Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.  
Parola del Signore.

generation nor by human choice nor by a man's decision but of God. And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.  
The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## NATIVITÉ DU SEIGNEUR - NOËL

Messe dans la Nuit sainte

Rite ambrosien

ITALIEN - FRANÇAIS

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (2, 1-5)

Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 2

R. Oggi la luce risplende su di noi.

Voglio annunciare il decreto del Signore.

Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio, io oggi ti ho generato.

Chiedimi

e ti darò in eredità le genti  
e in tuo dominio le terre più lontane». R.

### LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (2, 1-5)

Parole d'Isaïe, fils d'Amots, – ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem. Il arrivera dans les derniers jours que la montagne de la Maison du Seigneur se tiendra plus haut que les monts, s'élèvera au-dessus des collines. Vers elle afflueront toutes les nations et viendront des peuples nombreux. Ils diront: «Venez! montons à la montagne du Seigneur, à la Maison du Dieu de Jacob! Qu'il nous enseigne ses chemins, et nous irons par ses sentiers.» Oui, la loi sortira de Sion, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Il sera juge entre les nations et l'arbitre de peuples nombreux. De leurs épées, ils forgeront des socs, et de leurs lances, des faucilles. Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée; ils n'apprendront plus la guerre. Venez, maison de Jacob! Marchons à la lumière du Seigneur. Parole de Dieu.

### PSAUME

Psaume 2

R. La lumière aujourd'hui resplendit sur nous!

Je proclame le décret du Seigneur!

Il m'a dit: «Tu es mon fils;  
moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande,

et je te donne en héritage les nations,  
pour domaine la terre tout entière.» R.

E ora siate saggi, o sovrani;  
lasciatevi correggere, o giudici della terra;  
servite il Signore con timore  
e rallegratevi con tremore. R.

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano  
sul Sion, mia santa montagna».  
Beato chi in lui si rifugia. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Galati (4, 4-6)

Fratelli, Quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Un Giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti  
ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni  
(1, 9-14)

In quel tempo. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Era nel mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto. Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. A quanti però lo hanno accolto ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, i quali, non da sangue né da

Maintenant, rois, comprenez,  
reprenez-vous, juges de la terre.  
Servez le Seigneur avec crainte,  
rendez-lui votre hommage en tremblant. R.

« Moi, j'ai sacré mon roi  
sur Sion, ma sainte montagne. »  
Heureux qui trouve en lui son refuge ! R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Galates (4, 4-6)

Frères, Lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la loi de Moïse, afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père !  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(cfr. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Ch 16, 29; Mt 4, 16)

Alléluia.  
Un jour saint est venu pour nous :  
peuples de l'univers,  
venez tous adorer le Seigneur.  
Aujourd'hui la lumière a brillé sur la terre.  
Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon  
saint Jean (1, 9-14)

En ce temps-là, Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom.

volere di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.  
Parola del Signore.

Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.  
Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

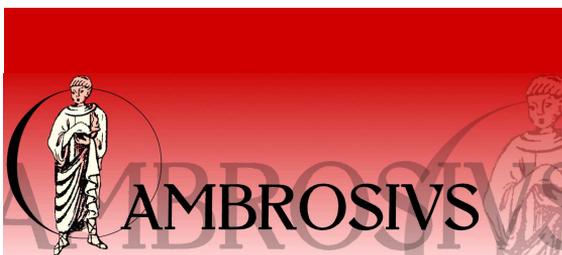
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## WEIHNACHTEN - GEBURT DES HERRN

In der heiligen Nacht

Ambrosianische Liturgie

ITALIANO - TEDESCO

ITALIENISCH - DEUTSCH

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (2, 1-5)

Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 2

R. Oggi la luce risplende su di noi.

Voglio annunciare il decreto del Signore.  
Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio,  
io oggi ti ho generato.

Chiedimi

e ti darò in eredità le genti  
e in tuo dominio le terre più lontane». R.

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (2, 1-5)

Das Wort, das Jesaja, der Sohn des Amoz, über Juda und Jerusalem geschaut hat. Am Ende der Tage wird es geschehen: Der Berg des Hauses des Herrn steht fest gegründet als höchster der Berge; er überragt alle Hügel. Zu ihm strömen alle Nationen. Viele Völker gehen und sagen: Auf, wir ziehen hinauf zum Berg des Herrn und zum Haus des Gottes Jakobs. Er unterweise uns in seinen Wegen, auf seinen Pfaden wollen wir gehen. Denn vom Zion zieht Weisung aus und das Wort des Herrn von Jerusalem. Er wird Recht schaffen zwischen den Nationen und viele Völker zu rechtweisen. Dann werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen umschmieden und ihre Lanzen zu Winzermessern. Sie erheben nicht das Schwert, Nation gegen Nation, und sie erlernen nicht mehr den Krieg. Haus Jakob, auf, wir wollen gehen im Licht des Herrn.

Wort des lebendigen Gottes.

### PSALM

Psalm 2

R. Ein Licht strahlt heute über uns auf.

Den Beschluss des Herrn will ich kundtun.  
Er sprach zu mir: Mein Sohn bist du.  
Ich selber habe dich heute gezeugt.  
Fordere von mir  
und ich gebe dir die Völker zum Erbe  
und zum Eigentum die Enden der Erde. R.

E ora siate saggi, o sovrani;  
lasciatevi correggere, o giudici della terra;  
servite il Signore con timore  
e rallegratevi con tremore. R.

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano  
sul Sion, mia santa montagna».  
Beato chi in lui si rifugia. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Galati (4, 4-6)

Fratelli, Quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Un Giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti  
ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni  
(1, 9-14)

In quel tempo. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Era nel mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto. Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. A quanti però lo hanno accolto ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli

Nun denn, ihr Könige, kommt zur Einsicht,  
lasst euch warnen, ihr Richter der Erde!  
Mit Furcht dient dem Herrn,  
jubelt ihm zu mit Beben. R.

Ich selber habe meinen König eingesetzt  
auf Zion, meinem heiligen Berg.  
Selig alle, die bei ihm sich bergen! R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Galater  
(4, 4-6)

Brüder! Als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unsere Herzen, den Geist, der ruft: Abba, Vater.  
Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Halleluja.  
Aufgeleuchtet ist uns ein heiliger Tag:  
Kommt, ihr Völker,  
und betet an den Herrn, unseren Gott!  
Ein großes Licht ist heute auf Erden erschienen.  
Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach  
Johannes (1, 9-14)

In jener Zeit, Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. Er war in der Welt und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die

che credono nel suo nome, i quali, non da sangue né da volere di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.

Parola del Signore.

an seinen Namen glauben, die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ITALIANO - SPAGNOLO

## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## NATIVIDAD DEL SEÑOR

Misa en la Noche santa

Rito ambrosiano

ITALIAN - ESPAÑOL

### LETTURA

Letture del profeta Isaia (2, 1-5)

Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.  
Parola di Dio.

### SALMO

Dal Salmo 2

R. Oggi la luce risplende su di noi.

Voglio annunciare il decreto del Signore.  
Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio,  
io oggi ti ho generato.  
Chiedimi e ti darò in eredità le genti  
e in tuo dominio le terre più lontane». R.

### LECTURA

Lectura del profeta Isaías (2, 1-5)

Visión de Isaías, hijo de Amós, acerca de Judá y de Jerusalén. En los días futuros estará firme el monte de la casa del Señor, en la cumbre de las montañas, más elevado que las colinas. Hacia él confluirán todas las naciones, caminarán pueblos numerosos y dirán: «Venid, subamos al monte del Señor, a la casa del Dios de Jacob. Él nos instruirá en sus caminos y marcharemos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, la palabra del Señor de Jerusalén.» Juzgará entre las naciones, será árbitro de pueblos numerosos. De las espadas forjarán arados, de las lanzas, podaderas. No alzará la espada pueblo contra pueblo, no se adiestrarán para la guerra. Casa de Jacob, venid; caminemos a la luz del Señor.  
Palabra de Dios.

### SALMO

Salmo 2

R. Hoy brilla una luz sobre nosotros.

Voy a proclamar el decreto del Señor;  
él me ha dicho: «Tú eres mi hijo:  
yo te he engendrado hoy.  
Pídemelo: te daré en herencia las naciones;  
en posesión, los confines de la tierra.» R.

E ora siate saggi, o sovrani;  
lasciatevi correggere, o giudici della terra;  
servite il Signore con timore  
e rallegratevi con tremore. R.

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano  
sul Sion, mia santa montagna».  
Beato chi in lui si rifugia. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Galati (4, 4-6)

Fratelli, Quando venne la pienezza del tempo,  
Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato  
sotto la Legge, per riscattare quelli che erano  
sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione  
a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che  
Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo  
Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».  
Parola di Dio.

## **CANTO AL VANGELO**

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Un Giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.  
Alleluia.

## **VANGELO**

Lettura del vangelo secondo Giovanni  
(1, 9-14)

In quel tempo. Veniva nel mondo la luce vera,  
quella che illumina ogni uomo. Era nel  
mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di  
lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto.  
Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto.  
A quanti però lo hanno accolto ha dato potere  
di diventare figli di Dio: a quelli che credono  
nel suo nome, i quali, non da sangue né da  
volere di carne né da volere di uomo, ma da

Y ahora, reyes, sed sensatos;  
escarmentad, los que regís la tierra:  
servid al Señor con temor,  
rendidle homenaje temblando. R.

«Yo mismo he establecido a mi Rey  
en Sión, mi monte santo.»  
¡Dichosos los que se refugian en él! R.

## **EPÍSTOLA**

Carta del apóstol san Pablo a los Gálatas  
(4, 4-6)

Hermanos: Cuando llegó la plenitud del  
tiempo, envió Dios a su Hijo, nacido de mujer,  
nacido bajo la ley, para rescatar a los que  
estaban bajo la ley, para que recibiéramos la  
adopción filial. Como sois hijos, Dios envió a  
nuestros corazones el Espíritu de su Hijo, que  
clama: «¡Abba, Padre!».  
Palabra de Dios.

## **ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO**

(cf. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Aleluya.  
Nos ha amanecido un día sagrado;  
venid todos, adorad al Señor,  
porque hoy una gran luz ha bajado a la tierra.  
Aleluya.

## **EVANGELIO**

Lectura del santo evangelio según san Juan  
(1, 9-14)

En aquel tiempo, El Verbo era la luz  
verdadera, que alumbra a todo hombre,  
viniendo al mundo. En el mundo estaba; el  
mundo se hizo por medio de él, y el mundo no  
lo conoció. Vino a su casa, y los suyos no lo  
recibieron. Pero a cuantos lo recibieron, les  
dio poder de ser hijos de Dios, a los que creen  
en su nombre. Estos no han nacido de sangre,  
ni de deseo de carne, ni de deseo de varón,

Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.  
Parola del Signore.

sino que han nacido de Dios. Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos contemplado su gloria: gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.  
Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## NATAL DO SENHOR

Missa na Noite

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### LETTURA

Letture del profeta Isaia (2, 1-5)

Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

Parola di Dio.

### LEITURA

Leitura do profeta Isaías (2, 1-5)

Mensagem de Isaías, filho de Amós, a respeito de Judá e de Jerusalém. «Acontecerá, nos últimos tempos, que a montanha da Casa do Senhor estará plantada bem firme no topo das montanhas, dominando os mais altos morros. Para lá afluirão as nações todas, povos numerosos irão, dizendo: “Vinde! Vamos subir à montanha do Senhor! Vamos ao Templo do Deus de Jacó. Ele nos vai mostrar a sua estrada e nós vamos trilhar os seus caminhos.” Pois de Sião sai o ensinamento, de Jerusalém vem a palavra do Senhor. Às nações ele dará a sentença, decisão para povos numerosos: devem fundir suas espadas, para fazer bicos de arado, fundir as lanças, para delas fazer foices. Nenhuma nação pegará em armas contra a outra e nunca mais se treinarão para a guerra. Casa de Jacó, vinde, vamos caminhar à luz do Senhor!»

Palavra de Deus.

### SALMO

Dal Salmo 2

R. Oggi la luce risplende su di noi.

Voglio annunciare il decreto del Signore.  
Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio,  
io oggi ti ho generato.

Chiedimi e ti darò in eredità le genti  
e in tuo dominio le terre più lontane». R.

### SALMO

Salmo 2

Refrão: Hoje a luz resplende sobre nos.

Vou proclamar o decreto do Senhor:  
Ele me disse: «Tu és o meu Filho,  
eu hoje te gerei!

Pede-me e te darei como herança as nações, e  
como tua posse os confins da terra.» R.

E ora siate saggi, o sovrani;  
lasciatevi correggere, o giudici della terra;  
servite il Signore con timore  
e rallegratevi con tremore. R.

«Io stesso ho stabilito il mio sovrano  
sul Sion, mia santa montagna».  
Beato chi in lui si rifugia. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Galati (4, 4-6)

Fratelli, Quando venne la pienezza del tempo,  
Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato  
sotto la Legge, per riscattare quelli che erano  
sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione  
a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che  
Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo  
Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».  
Parola di Dio.

## **CANTO AL VANGELO**

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Un Giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.  
Alleluia.

## **VANGELO**

Lettura del vangelo secondo Giovanni  
(1, 9-14)

In quel tempo. Veniva nel mondo la luce  
vera, quella che illumina ogni uomo. Era nel  
mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di  
lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto.  
Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno  
accolto. A quanti però lo hanno accolto ha  
dato potere di diventare figli di Dio: a quelli  
che credono nel suo nome, i quali, non da  
sangue né da volere di carne né da volere di

Agora, pois, tomai cuidado, ó reis,  
aceitai este aviso, governantes da terra:  
Servi ao Senhor com reverência  
e prestai-lhe homenagem com tremor. R.

«Já o estabeleci como meu rei  
sobre Sião, meu santo monte!»  
Felizes os que nele se abrigam! R.

## **EPÍSTOLA**

Epístola do apóstolo São Paulo aos Gálatas  
(4, 4-6)

Irmãos: Quando se completou o tempo  
previsto, Deus enviou seu Filho, nascido de  
mulher, nascido sujeito à Lei, para resgatar os  
que eram sujeitos à Lei, e todos recebermos a  
dignidade de filhos. E a prova de que sois filhos  
é que Deus enviou aos nossos corações o  
Espírito do seu Filho, que clama: «Abá, Pai!»  
Palavra de Deus.

## **ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO**

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Aleluia.  
Um dia santo apareceu para nós:  
venham todos a adorar o Senhor;  
hoje uma esplendida luz desceu sobre à terra.  
Aleluia.

## **EVANGELHO**

Proclamação do evangelho de nosso Senhor  
Jesus Cristo segundo São João (1,9-14)

Naquele tempo, Esta era a luz verdadeira,  
que vindo ao mundo a todos ilumina. Ela  
estava no mundo, e o mundo foi feito por  
meio dela, mas o mundo não a reconheceu.  
Ela veio para o que era seu, mas os seus não  
a acolheram. A quantos, porém, a  
acolheram, deu-lhes poder de se tornarem  
filhos de Deus: são os que crêem no seu  
nome. Estes foram gerados não do sangue,

uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.

Parola del Signore.

nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus. E a Palavra se fez carne e veio morar entre nós. Nós vimos a sua glória, glória que recebe do seu Pai como filho único, cheio de graça e de verdade.

Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



ITALIANO - LATINO

## NATALE DEL SIGNORE

Messa nella Notte

## IN NATIVITATE DOMINI

Missa in Nocte

Ritus ambrosianus

ITALICE - LATINE

### LETTURA

Lettura del profeta Isaia (2, 1-5)

Messaggio che Isaia, figlio di Amoz, ricevette in visione su Giuda e su Gerusalemme. Alla fine dei giorni, il monte del tempio del Signore sarà saldo sulla cima dei monti e s'innalzerà sopra i colli, e ad esso affluiranno tutte le genti. Verranno molti popoli e diranno: «Venite, saliamo sul monte del Signore, al tempio del Dio di Giacobbe, perché ci insegni le sue vie e possiamo camminare per i suoi sentieri». Poiché da Sion uscirà la legge e da Gerusalemme la parola del Signore. Egli sarà giudice fra le genti e arbitro fra molti popoli. Spezzeranno le loro spade e ne faranno aratri, delle loro lance faranno falci; una nazione non alzerà più la spada contro un'altra nazione, non impareranno più l'arte della guerra. Casa di Giacobbe, venite, camminiamo nella luce del Signore.

Parola di Dio.

### LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (2, 1-5)

Verbum, quod vidit Isaias filius Amos super Iudam et Ierusalem. Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles; et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi et dicent: "Venite, et ascendamus ad montem Domini, ad domum Dei Iacob, ut doceat nos vias suas, et ambulemus in semitis eius"; quia de Sion exhibit lex, et verbum Domini de Ierusalem. Et iudicabit gentes et arguet populos multos; et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces; non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad proelium. Domus Iacob, venite, et ambulemus in lumine Domini.

Verbum Domini.

### SALMO

Dal Salmo 2

R. Oggi la luce risplende su di noi.

Voglio annunciare il decreto del Signore.

Egli mi ha detto: «Tu sei mio figlio, io oggi ti ho generato.

Chiedimi e ti darò in eredità le genti e in tuo dominio le terre più lontane». R.

### PSALMUS

Psalmus 2

R. Hodie lumen levatur in signum super nos.

Praedicans praeceptum Domini.

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu;

ego hodie genui te.

Pete a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam; et possessionem tuam terminus terrae. R.

E ora siate saggi, o sovrani;  
lasciatevi correggere, o giudici della terra;  
servite il Signore con timore  
e rallegratevi con tremore. R.  
«Io stesso ho stabilito il mio sovrano  
sul Sion, mia santa montagna».  
Beato chi in lui si rifugia. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Galati (4, 4-6)

Fratelli, Quando venne la pienezza del tempo,  
Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato  
sotto la Legge, per riscattare quelli che erano  
sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione  
a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che  
Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo  
Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

(cfr. Sal 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Un Giorno santo è spuntato per noi:  
venite tutti ad adorare il Signore;  
oggi una splendida luce è discesa sulla terra.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni  
(1, 9-14)

In quel tempo. Veniva nel mondo la luce vera,  
quella che illumina ogni uomo. Era nel mondo  
e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; ep-  
pure il mondo non lo ha riconosciuto. Venne  
fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. A  
quanti però lo hanno accolto ha dato potere di  
diventare figli di Dio: a quelli che credono nel  
suo nome, i quali, non da sangue né da volere

Et nunc, reges, intelligite;  
erudimini, omnes qui iudicatis terram.  
Servite Domino in timore,  
et exsultate ei cum tremore. R.  
Ego autem constitutus sum rex ab eo  
super Sion montem sanctum eius.  
Beati omnes qui confidunt in eo. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Galatas (4, 4-6)

Fratres, Ubi venit plenitudo temporis, misit  
Deus Filium suum, factum ex muliere, factum  
sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redimeret,  
ut adoptionem filiorum reciperemus.  
Quoniam autem estis filii, misit Deus  
Spiritus Filii sui in corda nostra clamantem:  
«Abba, Pater!».  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Ps 117, 27.24; 94, 6; 1 Cr 16, 29; Mt 4, 16)

Alleluia.  
Dies sanctificatus illuxit nobis:  
venite, gentes, et adorare Dominum:  
quia hodie descendit lux magna super terram.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum secundum  
Ioannem (1, 9-14)

In illo tempore. Erat lux vera, quae  
illuminat omnem hominem, veniens in  
mundum. In mundo erat, et mundus per  
ipsum factus est, et mundus eum non  
cognovit. In propria venit, et sui eum non  
repperunt. Quotquot autem acceperunt  
eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri,  
his, qui credunt in nomine eius, qui non ex

di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.

Parola del Signore.

sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.